

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 4:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | A Cheber, Kenita, odłączył się od Kenitów,* od synów Chobaba, teścia Mojżesza, i rozbił swój namiot aż przy dębie w Saanannaim, który jest przy Kedesz. <sup>1)</sup>                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | W tym czasie Kenita Cheber odłączył się od pozostałych Kenitów — od synów Chobaba, teścia Mojżesza — i rozbił swój namiot aż przy dębem w Saanannaim, rosnącym przy Kedesz.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Cheber Kenita odłączył się od Kenitów, od synów Chobaba, teścia Mojżesza, i rozbił swój namiot aż do równin w Saananim, które jest przy Kedesz.                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Ale Heber Cynejczyk odłączył się od Cynejczyków, od synów Hobaby, świekra Mojżeszowego, i rozbił namiot swój aż do Elon w Sananim, które jest w Kades.                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | A Haber, Cynejczyk, oddzielił się był niekiedy od inszych Cynejczyków, braciej swych, synów Hobab, powinno Mojżeszowego, i rozbił był namioty aż do doliny, którą zową Sennim, a był podle Kedes. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Cheber Kenita oddzielił się od rodu Kaina i od plemienia synów Chobaba, teścia Mojżesza. Rozbił swój namiot koło Dębu w Sannanim, w pobliżu Kedesz.                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | A Cheber Kenita odłączył się od Kenitów, potomków Chobaba, teścia Mojżesza, i rozbił swój namiot przy dąbrowie w Saannaim, które jest przy Kedesz.                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | A Cheber Kenita oddzielił się od Kenitów, od potomków Chobaba, teścia Mojżesza, i rozbił swój namiot koło dębu w Saannaim, w pobliżu Kedesz.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Jednak Kenita Cheber odłączył się od Kenitów, od potomków Chobaba, teścia Mojżesza, i rozłożył swój namiot koło dębu w Saannaim w pobliżu Kedesz.                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Ale Kenita Cheber odłączył się od plemienia Kaina, od potomków Chobaba, szwagra Mojżesza, i zboczył ze swoim namiotem aż do Dębu w Becaannaim opodal Kedesz.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | A Haber, Kenita, odłączył się od Kaina, od synów Hobaba, szwagra Mojżesza, oraz rozbił swój namiot aż do Elon–Becaananim, które znajduje się przy Kadesz.                                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | A Cheber Kenita odłączył się od Kenitów, synów Chobaba, którego zięciem był Mojżesz, i rozbił swój namiot w pobliżu wielkiego drzewa w Caananim, które jest pod Kedeszem.                         |

<sup>1)</sup> <x>70 1:16</x>